
4 Las canciones subtuladas facilitan la adquisición de vocabulario en inglés

Por: María del Carmen Cifuentes y Erika Palechor Jiménez²²

La Escuela Antonio García Paredes de la ciudad de Popayán es muy antigua, pues data de tiempos coloniales donde ocurrieron batallas que dejaron un legado histórico en sus pasillos y corredores, como la Batalla de La Ladera el 11 de noviembre de 1828. Pero antes de estar en estas instalaciones, la Institución Educativa hacía parte del Colegio Real San Francisco de Asís, donde funcionó como escuela primaria.

Desde el día 14 de septiembre de 1999, la institución funciona en la Casona del barrio La Ladera, ubicada al sur de la ciudad, en la calle 17 N° 12-40, barrio que pertenece a la comuna N° 6 de Popayán. Anteriormente, la institución se denominaba Escuela Urbana de Varones Antonio García Paredes, pero a petición de varios padres de familia, se convirtió paulatinamente en una institución de carácter mixto y cambió su nombre.

La Institución Educativa -IE- está basada en unos principios filosóficos donde conciben al individuo como un ser en permanente proceso de formación, autoconstrucción y autorrealización. Es así como el colegio facilita al estudiante un ambiente que favorece su proceso de desarrollo integral en los diferentes niveles. La modalidad es de tipo académico y su énfasis está dirigido a la biología y las matemáticas. Ésta IE se ha destacado por su labor de rescate cultural de la música; vale la pena resaltar la preparación y realización del concurso inter-colegiado de “La Canción Colombiana” que se celebra anualmente.

La institución cuenta con la ayuda de puestos de salud que brindan colaboración en algunos programas en convenio con universidades, en

²² Normalistas Superiores de la Escuela Normal de Popayán. Estudiantes de licenciatura en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad del Cauca.

cuanto a la organización de salud y asistencia social, es así como algunos estudiantes se desplazan para colaborar en la atención de casos de salud física y psicológica. Otras instituciones adelantan acompañamientos a los procesos de aprendizaje en el aula, educación física y fonoaudiología a través de sus Prácticas Pedagógicas Investigativas -PPI- convirtiéndose en el centro social donde convergen entidades y comunidad en general, con el propósito de involucrarse en el proceso educativo organizacional.

Los niños en su mayoría son de estratos 1 y 2, provienen de familias que carecen de recursos económicos para el sostenimiento del hogar, los padres tienen poca escolaridad y pocos cuentan con empleo estable. La mayoría de ellos son pequeños comerciantes, conductores, obreros de la construcción, recicladores, algunas madres son amas de casa independientes y otros, como los niños dicen, “viven del rebusque”.

Por los problemas económicos, los padres no pasan mucho tiempo con sus hijos y la desintegración familiar es otro de los factores a tener en cuenta. Es evidente la falta de acompañamiento u orientación por parte del padre de familia hacia sus hijos. Por lo tanto, al llegar al centro educativo, los estudiantes presentan deficiencias nutricionales, inestabilidad afectiva y emocional, que les impide un adecuado desarrollo integral. Eso se evidencia en la forma de actuar los niños en el aula de clase, en la relación con sus pares.

EL AMBIENTE ESCOLAR A NUESTRA LLEGADA POR PRIMERA VEZ A LA ESCUELA

Una sensación de emociones encontradas tuvimos en nuestro primer día de PPI porque a nuestro alrededor había un curso completo con muchísimos niños. Encontramos en ese lugar gritos, canciones, sonrisas, peleas, etc. Las sugerencias de los profesores asesores, con sus voces de experiencia, eran nuestro soporte en esos momentos. Ellos, al ser normalistas, nos daban ánimos ante el reto al que estábamos a punto de enfrentarnos.

Al entrar a la escuela, sentíamos el ambiente desde otra perspectiva, no sólo como estudiantes, sino también como participantes del futuro de cientos de niños que estarían en nuestras manos. Recibimos un saludo cordial por parte de los porteros, quienes nos daban una calurosa bienvenida. Todo se tomaba muy interesante hasta que cruzamos la puerta del salón de clase. El maestro, parado al frente de los niños ordenaba hacer silencio, ellos

nos miraban de forma extraña. El maestro les dijo: -ellas serán sus otras maestras. Les tienen que hacer caso- y así, al salir del aula nos dijo: -son todos suyos-. Esta frase quedó grabada en nuestra mente.

Ya estábamos a cargo de un numeroso grupo de estudiantes de todas las condiciones, los niños sonrieron a la hora de presentarnos, en muchos de ellos se notaba la timidez. Nosotras también, con un poco de nervios, nos sentíamos inseguras de lo que íbamos a hacer. Sin más preámbulos, dimos paso a la improvisación. Este momento es inolvidable pues la responsabilidad estaba a nuestro cargo, recordamos esas rondas de nuestra infancia como nuestra salvación. Fue algo que alegró a los niños, pues se encontraban en ese momento transcribiendo un texto escolar.

Algunos niños molestaban mucho en la clase, pensando que con nosotras podían hacer lo que quisieran. En este momento salió nuestro primer regaño, nos dolió porque recordamos cuando nuestros maestros nos gritaban en el salón de clase. El niño que se sintió regañado, se quedó quieto y continuó la actividad que estábamos haciendo. Encontramos en esos instantes una mezcla de sensaciones contradictorias en los niños, de risas, quejas, llantos, regaños etc. que nos llevaron a pensar por un momento en nuestras vidas tanto en el pasado y el presente como en nuestras responsabilidades como maestras, en un futuro.

LA IDENTIFICACIÓN DE NUESTRAS DIFICULTADES COMO MAESTRAS EN FORMACIÓN

En la Escuela Normal Superior de Popayán, existen diferentes opiniones entre los formadores de maestros, respecto de la PPI, para algunos prima la práctica sobre la teoría, para otros es indispensable la teoría antes de iniciar la práctica. Los estudiantes llegamos a la conclusión que lo necesario en la formación de maestros es llevar un proceso, para conocer todos los grados escolares, desde el preescolar hasta el grado noveno. De esta manera comprender la esencia de los niños, la situación en la que viven y de la educación en general; por ello, es necesario contextualizar los procesos educativos. Como no sabíamos en la práctica cómo se hacía una lectura del contexto, a pesar que se nos había dado una teoría previa, entramos de lleno al campo y con el tiempo logramos comprender la idea y desempeñarnos adecuadamente.

El desarrollo de la PPI no es sencilla, porque algunas IE están muy prevenidas ante el temor que sus prácticas sean juzgadas y criticadas por los maestros

en formación, lo cual condujo a que cerraran sus puertas a este tipo de actividades. Como consecuencia, los procesos de la PPI se atrasaban al tener que cambiar de instituciones y afrontar otras realidades en cuanto a la resolución de problemas en el aula. Para solucionar esto, la Normal Superior de Popayán ha establecido convenios inter-institucionales con las IE, con el fin de vincular a los maestros de las instituciones como maestros asesores de las prácticas pedagógicas.

Otra dificultad era la diversidad en el aula, pues no sabíamos en la práctica cómo tratar a un niño con dificultades de aprendizaje, ocasionadas estas por atención dispersa, fallas visuales y problemas de vocalización. Pudimos abordar estas situaciones con las sugerencias recibidas en la cátedra de Necesidades Educativas Especiales²³, en la medida que nos brindó las bases conceptuales y didácticas para relacionarnos con los niños, puesto que los temas de inclusión educativa, en el salón de clase fueron indispensables.

LA PROPUESTA DE PRÁCTICA PEDAGÓGICA INVESTIGATIVA

Nuestro gusto por el inglés como lengua extranjera nos llevó a indagar acerca de la forma como esta asignatura era impartida en las aulas de los grados 4º y 5º. Esto trajo consigo observaciones, seguimientos y entrevistas de parte nuestra a los estudiantes en cuanto a su nivel de conocimientos, cómo su profesora anterior les enseñaba y cómo pensaban se podía hacer una clase de inglés más interesante y de su agrado.

A partir de las dificultades que presentaban los niños en cuanto a la pronunciación y adquisición de términos en inglés, surgió nuestra pregunta de investigación, formulada de la siguiente manera: ¿El uso de las canciones subtituladas, facilita la adquisición de vocabulario en inglés en los niños de cuarto y quinto de la IE Antonio García Paredes de Popayán?²⁴ La cual planteamos teniendo en cuenta el agrado de los niños por la música tanto en lengua castellana como en inglés.

Para familiarizar a los niños con esta herramienta didáctica, se realizó un concurso de Karaoke utilizando la canción "*The Wheels on the Bus*". La leyeron y sacamos un glosario para que conocieran el significado de las

23 Esta cátedra fue dirigida por la maestra María Teresa Moreno, actual directora de la Unidad de Atención Integral -UAI- cuya sede está ubicada en la Escuela Normal Superior de Popayán.

24 Esta pregunta de investigación hace parte del Proyecto de Práctica Pedagógica Investigativa titulado: "Las canciones subtituladas facilitan la adquisición de vocabulario en inglés", desarrollado en el año 2009, por las estudiantes, Lina Granada Cruz, Erika Palechor y María Cifuentes, para optar al título de Normalistas Superiores en la Escuela Normal de Popayán.

palabras y así darle sentido a esta interpretación musical. Después de escucharla tarareaban la letra de los subtítulos mientras actuaban un poco. Finalmente por grupos se realizó un dramatizado o coreografía de la canción, mientras ellos la continuaban cantando.

Es preciso mencionar el punto de vista educativo establecido en los lineamientos curriculares de idiomas extranjeros del Ministerio de Educación Nacional -MEN- respecto a la implementación de materiales tecnológicos en el aula: “la integración del video en la acción pedagógica se debe justificar fundamentalmente por el hecho de que su contribución suponga una alternativa, una innovación para la propuesta curricular que el profesor proponga. La utilización lineal de recursos técnicos en el aula no entraña, por sí misma, un cambio curricular”²⁵.

El acudir a las canciones y los dramatizados en inglés nos permitió evidenciar una mayor facilidad en la comprensión del significado de las palabras, es decir, estos ejercicios prácticos condujeron a que las clases fueran agradables y tuvieran un mayor sentido para ellos. Esto es, justamente lo que pretendíamos con nuestro proyecto: Innovar un poco respecto de las prácticas tradicionales de enseñanza de la Segunda Lengua -L2-.

Teniendo en cuenta que el manejo de una lengua extranjera ha cobrado mayor importancia en la sociedad actual, es evidente que el inglés constituye una herramienta muy importante para afrontar las necesidades comunicativas de un mundo globalizado. La escuela colombiana juega un papel fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta L2; por ello, los Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjera, en este caso el inglés, son mostrados como una pauta para el mejoramiento de la valoración de la educación en otros idiomas. Como tal, no son una guía curricular, aunque implícitamente plantean o sugieren contenidos y experiencias curriculares que facilitan a los estudiantes la adquisición de esta L2.

“Así mismo, los estándares de inglés constituyen una orientación fundamental para que los profesores de inglés, los directivos y los padres de familia tengan claridad sobre las competencias comunicativas que se espera que desarrollen los niños y niñas de los niveles básico y medio, para ayudarles a lograr la meta planteada en el Documento Visión Colombia 2019. Dicha meta plantea que los estudiantes de undécimo grado alcancen un nivel intermedio de competencia en inglés (Nivel B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación),

25 COLOMBIA, MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. *Lineamientos Curriculares en Idiomas Extranjeros* [En línea]. Bogotá: Autor, 1998. [Consultado en junio de 2011]. p. 53. Disponible en: <<http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-89869.html>>

que les permita comunicarse en el idioma, apropiarse de conocimientos y utilizarlos efectivamente en situaciones reales de comunicación”²⁶.

Con relación a lo anteriormente dicho, los planteamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, expresan los niveles de desempeño esperados en inglés para Colombia de acuerdo al grado de escolaridad. Sin embargo, los resultados de esta propuesta no están acordes con la realidad que se vive en muchos colegios públicos, en donde apenas en la Educación Media se alcanza el nivel básico 1 (A2). Esta situación se evidencia en los niños de Cuarto y Quinto de la institución educativa Antonio García Paredes, quienes según la tabla de nivel de desempeño²⁷ deberían estar en el nivel básico A2, pero en realidad ni siquiera alcanzan el Principiante A1 que hace referencia a:

- Realiza compras sencillas siempre que pueda apoyar la referencia verbal señalando con el dedo o haciendo otros gestos.
- Pregunta y dice el día, la hora y la fecha.
- Utiliza algunos saludos básicos.
- Dice «sí, no, oiga, por favor, gracias, lo siento».
- Llena formularios sencillos con datos personales, nombre, dirección, nacionalidad, estado civil.
- Escribe postales cortas y sencillas²⁸.

QUÉ AVANCES DETECTAMOS

La evidencia más relevante de la adquisición de vocabulario fue el escuchar a los niños cantando y dramatizando las canciones sin ningún temor o vergüenza.

Además, unos estudiantes corregían a otros pues solían utilizar movimientos gestuales inadecuados con respecto al contenido de la canción y otros reprendían a quienes pronunciaban incorrectamente las palabras.

También se presentó la incorporación del vocabulario aprendido en sus juegos y actividades diarias. Por ejemplo, cuando estaban jugando en la cancha con el balón, lo relacionaban con la rueda del bus que era redonda y giraba cuando era pateada, esta asociación la decían en castellano y las palabras que recordaban las pronunciaban en inglés como *wheels* y *round*.

26 COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. *Guía No. 22 Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés* [En línea]. Bogotá: Autor, 2006. [Consultado en junio de 2011]. p. 3. Disponible en: <<http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/article-115174.html>>

27 *Ibid.*, p. 10.

28 ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* [En línea]. Madrid: Autor, 2002. p. 29-35. [Consultado en junio de 2011]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/>

Otra muestra fue una pequeña previa que realizamos, la cual consistía en unir la imagen con la palabra que significaba. El resultados que arrojó esta evaluación fue que el 90% de los niños realizó correctamente la unión de imagen y palabra.

EL TRABAJO EN RED EN LA FORMACIÓN DE LOS MAESTROS

La importancia de los encuentros de maestros en formación, maestros en ejercicio y formadores de maestros es fundamental, para el intercambio de experiencias puesto que permite que los maestros que se están formando, tomen en cuenta las nuevas estrategias para implementarlas en sus futuras actividades de aula.

Para los maestros en ejercicio mucho más, pues ellos ya tienen la responsabilidad de unos niños que no siempre van a trabajar con el mismo entusiasmo, así que las nuevas estrategias desarrolladas por los maestros en formación pueden resultar innovadoras para ellos.

Los formadores de maestros realizan una retroalimentación de las experiencias, unas las enseñan a sus estudiantes que serán maestros en un futuro, otras las evalúan y modifican las suyas con las nuevas propuestas.

Este intercambio de experiencias es enriquecedor para todo aquel que enseña, no sólo por el hecho de saber nuevas cosas, sino para evaluar qué estamos haciendo bien y que no, para reflexionar sobre nuestra labor y hacer todo lo que esté en nuestras manos para que ésta sea lo mejor.

REFLEXIONES DESPUÉS DE LA VIVENCIA

La experiencia vivida nos lleva a reflexionar de cómo se puede lograr tanto en los niños, y cuál es la mejor manera de aprovechar el tiempo, que no es otra que sintiendo lo que se hace, viviéndolo y relacionándolo con el contexto. Motivo por el cual para la implementación de esta estrategia se tuvo en cuenta el gusto por la música por parte de los niños y de nosotras, pero en especial sus intereses.

Otro tema a reflexionar es el poco tiempo designado a la asignatura de inglés en la mayoría de IE públicas, teniendo en cuenta que esta lengua toma gran importancia en el actual mundo globalizado. Muchas cosas materiales extranjeras están llegando al país con indicaciones en inglés y

dado nuestro escaso conocimiento de este idioma pueden ser deterioradas o mal utilizadas. También llegan personas que traen consigo nuevos conocimientos que no podrán ser intercambiados, ante la dificultad de comprensión y asimilación por la falta de uso y manejo de esta lengua.

Encontramos una relación del PEI con nuestra propuesta de investigación, porque en el área de humanidades, la asignatura de inglés está presente en el plan de estudios con una hora a la semana. Teniendo en cuenta el poco tiempo destinado para el desarrollo de ésta asignatura, decidimos aprovecharlo en su totalidad, al realizar dramatizados, cantar y vivenciar lo que se enseña como lengua extranjera.

SABER PEDAGÓGICO EN EL CAUCA:
Miradas de maestros en contextos de diversidad

Compiladores:

Gloria Judith Castro y Ulises Hernández

Autores:

Julieth Magally Atillo, Yenny Paola Gutiérrez, Luis Orlando Serna, Luz Janet Dorado, María del Carmen Cifuentes, Erika Palechor, Ruber Higón, Clara Stella Alzate, Martha Teresa López, Edwin Andrés Murillo, Sandra Lorena Moreno, Henry Vargas, Olga Marlene Campo, William Fernando Fernández y Pastor Benavides

Grupo de Investigación en Enseñanza de las Ciencias
y Contextos Culturales - GEC
Red de Investigación Educativa - ieRed
Universidad del Cauca
2012

© Universidad del Cauca
© Los Autores

Universidad del Cauca
Calle 5 No. 4 - 70
Conmutador: (57+2) 8 20 98 00
Popayán - Colombia

ISBN: 978-958-732-101-2
Sello Editorial Universidad del Cauca
Fecha: Marzo 2012
Diseño de Caratula y Contenidos: Alex Francisco Audivert



Se permite la copia, presentación pública y distribución de este libro bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento - No Comercial, la cual establece que en cualquier uso: 1) se de crédito a los autores del libro; 2) no se utilice con fines comerciales; y 3) se den a conocer estos términos de licenciamiento. La versión completa de la licencia se encuentra en la dirección web: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/co/>

Este libro y otros generados por el Grupo de Investigación en Enseñanza de las Ciencias y Contextos Culturales - GEC o por la Red de Investigación Educativa - ieRed, se pueden descargar de: <http://www.ired.org/libros/>